

FTEHIM

bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Armenja dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni

IL-PARTIJET KONTRAENTI,

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Unjoni",

u

IR-REPUBBLIKA TAL-ARMENJA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Armenja",

DETERMINATI li jsaħhu l-kooperazzjoni tagħhom sabiex jikkumbattu l-immigrazzjoni illegali b'mod aktar effettiv,

JIXTIEQU li jistabbilixxu, permezz ta' dan il-Ftehim u fuq bażi ta' reciprocità, proċeduri rapidi u effettivi għall-identifikazzjoni u r-ritorn sikur u ordnat ta' persuni li ma jissodisfawx, jew li ma għadhomx jissodisfaw, il-kundizzjonijiet ta' dhul, preżenza jew residenza, fit-territorju tal-Armenja jew wiehed mill-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea, u biex jiffacilitaw it-tranzitu ta' dawn il-persuni bi spirtu ta' kooperazzjoni,

JENFASIZZAW li dan il-Ftehim huwa minghajr preġudizzju għad-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Unjoni, l-Istati Membri tagħha u l-Armenja li jirriżultaw mil-liġi internazzjonali u, b'mod partikolari, mill-Konvenzjoni tat-28 ta' Lulju 1951 dwar l-Istatus tar-Refuġjati kif emendata mill-Protokoll tal-31 ta' Jannar 1967, u mill-Konvenzjoni tal-4 ta' Novembru 1950 għall-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali,

IQISU li taht il-Protokoll Nru 21 dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u tal-Irlanda fir-rigward tal-ispazju ta' Libertà, Sigurtà u Ġustizzja, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, ir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u l-Irlanda mhux se jiehdu sehem f'dan il-Ftehim sakemm ma jinnotifikawx ix-xewqa tagħhom għal dak l-effett taht dak il-Protokoll,

IQISU li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, li jaqa' fl-ambitu tat-Titolu V tat-Tielet Parti tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, ma japplikawx għar-Renju tad-Danimarka, taht il-Protokoll Nru 22 dwar il-pożizzjoni tar-Renju tad-Danimarka anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) "Partijiet Kontraenti" tfisser l-Armenja u l-Unjoni;
- (b) "Ċittadin tal-Armenja" tfisser kwalunkwe persuna li jkollha ċ-ċittadinanza tal-Armenja taht il-leġiżlazzjoni tar-Repubblika tal-Armenja;
- (c) "Ċittadin ta' Stat Membru" tfisser kwalunkwe persuna li jkollha ċ-ċittadinanza, kif definita għall-finijiet tal-Unjoni, ta' Stat Membru;
- (d) "Stat Membru" tfisser kwalunkwe Stat Membru tal-Unjoni Ewropea marbut b'dan il-Ftehim;
- (e) "Ċittadin ta' pajjiż terz" tfisser kwalunkwe persuna li jkollha ċittadinanza li ma tkunx dik tal-Armenja jew ta' wiehed mill-Istati Membri;
- (f) "Persuna apolida" tfisser kwalunkwe persuna li ma jkollhiex ċittadinanza;
- (g) "Permess ta' residenza" tfisser permess uffiċjali ta' kwalunkwe tip maħruġ mill-Armenja jew minn wiehed mill-Istati Membri li jintitola lil persuna għal residenza fit-territorju tiegħu. Dan ma jinkludix permessi temporanji biex il-persuna tibqa' fit-territorju tal-Istati msemmija b'raba mal-ipproċessar ta' applikazzjoni għal asil jew applikazzjoni għal permess ta' residenza;
- (h) "Viża" tfisser awtorizzazzjoni maħruġa jew deċiżjoni mehuda mill-Armenja jew minn wiehed mill-Istati Membri li hija meħtieġa għad-dhul, jew għat-tranzitu, fit-territorju tiegħu. Dan ma jinkludix il-viża ta' tranzitu tal-ajruport;
- (i) "Stat Rikjedenti" tfisser l-Istat (l-Armenja jew wiehed mill-Istati Membri) li jissottometti applikazzjoni għar-riammissjoni taht l-Artikolu 8 jew applikazzjoni ta' tranzitu taht l-Artikolu 15 ta' dan il-Ftehim;
- (j) "Stat Rikjest" tfisser l-Istat (l-Armenja jew wiehed mill-Istati Membri) indirizzat b'applikazzjoni għal riammissjoni taht l-Artikolu 8 jew applikazzjoni għal tranzitu taht l-Artikolu 15 ta' dan il-Ftehim;
- (k) "Awtorità kompetenti" tfisser kull awtorità nazzjonali tal-Armenja jew ta' wiehed mill-Istati Membri li għandha l-inkarigu li timplimenta dan il-Ftehim taht l-Artikolu 20(1)(a) tiegħu;
- (l) "Tranzitu" tfisser il-passaġġ ta' ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida mit-territorju tal-Istat Rikjest meta jkun qed jivvjaġġa mill-Istat Rikjedenti għall-pajjiż tad-destinazzjoni;
- (m) "Reġjun tal-fruntiera" tfisser żona li testendi sa 15-il kilometru mit-territorji ta' portijiet marittimi, inklużi żoni doganali, u mill-ajruporti internazzjonali tal-Istati Membri u tal-Armenja

Artikolu 2

Prinċipji fundamentali

Filwaqt li jsaħhu l-kooperazzjoni dwar il-prevenzjoni u l-ġlieda kontra l-migrazzjoni irregolari, l-Istat Rikjest u l-Istat Rikjedenti għandhom, fl-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim fil-kaz ta' persuni li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni tiegħu, jiżguraw ir-rispett għad-drittijiet tal-bniedem u għall-obbligi u r-responsabbiltajiet li ġejjin minn strumenti internazzjonali rilevanti applikabbli għalihom, b' mod partikolari:

- id-Dikjarazzjoni Universali tad-Drittijiet tal-Bniedem tal-10 ta' Diċembru 1948,
- il-Konvenzjoni tal-4 ta' Novembru 1950 għall-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali,
- Il-Patt Internazzjonali tas-16 ta' Diċembru 1966 dwar id-Drittijiet Ċivili u Politici,
- il-Konvenzjoni tan-NU tal-10 ta' Diċembru 1984 kontra t-Tortura u Trattament jew Kastig Iehor Krudili, Inuman jew Degradanti,
- il-Konvenzjoni ta' Ġinevra tat-28 ta' Lulju 1951 dwar l-Istatus tar-Refuġjati u l-Protokoll tal-31 ta' Jannar 1967 dwar l-Istatus tar-Refuġjati.

L-Istat Rikjest jiżgura b'mod partikolari, f'konformità mal-obbligi tiegħu taht l-istrumenti internazzjonali elenkati hawn fuq, il-protezzjoni tad-drittijiet ta' persuni riammessi fit-territorju tiegħu,

L-Istat Rikjedenti għandu jagħti preferenza lir-ritorn volontarju fuq ir-ritorn furzat jekk ma jkun hemm l-ebda raġuni għaliex wiehed għandu jahseb li dan ikun se jimmina r-ritorn ta' persuna lejn l-Istat Rikjest.

TAQSIMA I

OBBLIGAZZONIJIET TA' RIAMMISSJONI MILL-ARMENJA

Artikolu 3

Riammissjoni ta' ċittadini proprji

1. L-Armenja għandha thalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Stat Membru u mingħajr formalitajiet ulterjuri minbarra dawk provduti f'dan il-Ftehim, kull persuna li ma tkunx tissodisfa, jew ma tkunx għadha tissodisfa, il-kundizzjonijiet fis-seħh tad-dhul, tal-preżenza jew tar-residenza fit-territorju tal-Istat Membru rikjedenti, sakemm jiġi ppruvat, jew ikun jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' evidenza *prima facie* li tkun giet ipprovduta, li huma ċittadini tal-Armenja.

2. L-Armenja għandha thalli jidhlu mill-ġdid ukoll lil:

- ulied minorenni mhux miżżewġa tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, irrispettivament mill-post tat-twelid jew taċ-ċittadinanza tagħhom, sakemm ma jkollhomx id-dritt indipendenti ta' residenza fl-Istat Membru Rikjedenti jew għandhom permess ta' residenza validu maħruġ minn Stat Membru iehor,

— konjuġi tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, li għandhom ċittadinanza oħra jew li huma apolidi, sakemm ikollhom id-dritt li jidhlu u joqogħdu jew li jirċievu d-dritt li jidhlu u joqogħdu fit-territorju tal-Armenja, sakemm ma jkollhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Istat Membru Rikjedenti jew sakemm ma jkollhomx permess ta' residenza validu maħruġ minn Stat Membru iehor.

3. L-Armenja għandha thalli jidhlu mill-ġdid ukoll lil persuni li rrinunzjaw iċ-ċittadinanza tal-Armenja minn meta jkunu dahlu fit-territorju ta' Stat Membru, sakemm dawn il-persuni ma ġewx għall-inqas imwiegħda n-naturalizzazzjoni minn dak l-Istat Membru.

4. Wara li l-Armenja tkun tat twegiba pożittiva għall-applikazzjoni ta' riammissjoni, ir-rappreżentazzjoni diplomatika jew konsulari tal-Armenja għandha, irrispettivament mir-rieda tal-persuna li għandha tiġi riammessa, immedjatament, bla hłas u mhux aktar tard minn tlett ijiem ta' xogħol, toħroġ dokument tal-ivvjaġġar b'validità ta' 120 jum li jkun meħtieġ għar-ritorn tal-persuna li għandha tiġi riammessa. Jekk l-Armenja ma tkunx harġet id-dokument tal-ivvjaġġar fi żmien tlett ijiem ta' xogħol, hija għandha titqies li tkun aċċettat l-użu tad-dokument standard tal-ivvjaġġar tal-UE għall-finijiet ta' tkeċċija ⁽¹⁾.

5. Jekk, għal raġunijiet legali jew fattwali, il-persuna kkonċernata ma tkunx tista' tiġi ttrasferita fi żmien il-perjodu ta' validità tad-dokument tal-ivvjaġġar maħruġ inizjalment, ir-rappreżentazzjoni kompetenti diplomatika jew konsulari kompetenti tal-Armenja għandha toħroġ dokument tal-ivvjaġġar ġdid bl-istess tul ta' żmien bhala perjodu ta' validità fi żmien tlett ijiem ta' xogħol. Jekk l-Armenja ma tkunx harġet id-dokument tal-ivvjaġġar ġdid fi żmien tlett ijiem ta' xogħol, hija titqies li tkun aċċettat l-użu tad-dokument standard tal-ivvjaġġar tal-UE għall-finijiet ta' tkeċċija ⁽²⁾.

Artikolu 4

Riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiż terz u persuni apolidi

1. L-Armenja għandha thalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Stat Membru u mingħajr formalitajiet ulterjuri hliet dawk provduti f'dan il-Ftehim, iċ-ċittadini kollha ta' pajjiż terz jew persuni apolidi li ma jissodisfawx, jew ma għadhomx jissodisfaw il-kundizzjonijiet fis-seħh dwar id-dhul, il-preżenza jew ir-residenza fit-territorju tal-Istat Membru Rikjedenti sakemm jiġi ppruvat, jew ikun jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' evidenza *prima facie* li tkun giet ipprovduta, li dawn il-persuni:

- (a) ikollhom fiż-żmien tas-sottomissjoni tal-applikazzjoni għal riammissjoni viża valida jew permess ta' residenza maħruġa mill-Armenja; jew
- (b) ikunu dahlu illegalment u direttament fit-territorju tal-Istati Membri wara li jkunu qagħdu fi, jew għamlu tranżitu mit-territorju tal-Armenja.

⁽¹⁾ B'konformità mal-formola stabbilita fir-rakkomandazzjoni tal-Kunsill tal-UE tat-30 ta' Novembru 1994.

⁽²⁾ Ibid.

2. L-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 ma japplikax jekk iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew il-persuna apolida kienet biss fi tranżitu bl-ajru minn ajruport internazzjonali tal-Armenja.

3. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 7(2), wara li l-Armenja tkun tat twegiba pożittiva għall-applikazzjoni ta' riammissjoni, l-Istat Membru Rikjedenti jorog id-dokument tal-ivvjaġġar standard tal-UE lill-persuna li r-riammissjoni tagħha tkun giet aċċettata għall-iskopijiet ta' tkeċċija⁽³⁾.

TAQSIMA II

OBBLIGI TA' RIAMMISSJONI MILL-UNJONI

Artikolu 5

Riammissjoni ta' ċittadini proprji

1. Stat Membru għandu jhalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni mill-Armenja u mingħajr formalitajiet ulterjuri hlied dawk provduti f'dan il-Ftehim, kull persuna li ma tissodisfax jew ma għadhiex tissodisfa l-kundizzjonijiet tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju tal-Armenja sakemm jiġi ppruvat, jew ikun jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' evidenza *prima facie* li tkun giet ipprovduta, li hija ċittadin ta' dak l-Istat Membru.

2. Stat Membru għandu jhalli jidhlu mill-ġdid ukoll lil:

- ulied minorenni mhux miżżewġa tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, irrispettivament mill-post tat-twelid jew taċ-ċittadinanza tagħhom, sakemm ma jkollhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Armenja;
- konjuġi tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, li għandhom ċittadinanza ohra jew huma apolidi, sakemm ikollhom id-dritt li jidhlu u joqogħdu jew jircievu d-dritt li jidhlu u joqogħdu fit-territorju tal-Armenja, sakemm ma jkollhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Armenja;

3. Stat Membru għandu jhalli jidhlu mill-ġdid ukoll lil persuni li jkunu rrinunzjaw iċ-ċittadinanza ta' Stat Membru minn meta jkunu dahlu fit-territorju tal-Armenja, sakemm dawn il-persuni ma jkunux ġew għall-inqas imwiegħda n-naturalizzazzjoni mill-Armenja.

4. Wara li l-Istat Membru Rikjest ikun ta twegiba pożittiva għall-applikazzjoni ta' riammissjoni, ir-rappreżentazzjoni diplomatika jew konsulari kompetenti ta' dak l-Istat Membru għandha, irrispettivament mir-rieda tal-persuna li tkun riammessa, immedjatament, bla hla u fi żmien tlett ijiem ta' xogħol, johorgu d-dokument tal-ivvjaġġar meħtieġ għar-ritorn tal-persuna li għandha tiġi riammessa, b'validità ta' 120 jum.

5. Jekk, għal raġunijiet legali jew fattwali, il-persuna kkonċernata ma tkunx tista tiġi ttrasferita fi żmien il-perjodu ta' validità tad-dokument tal-ivvjaġġar mahruġ inizzjalment, ir-rappreżentazzjoni diplomatika jew konsulari kompetenti tal-Istat Membru għandha, fi żmien tlett ijiem ta' xogħol u bla hla, tohrog dokument tal-ivvjaġġar ġdid bl-istess tul ta' żmien bhala perjodu ta' validità.

⁽³⁾ Ibid.

Artikolu 6

Riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiż terz u persuni apolidi

1. Stat Membru għandu jhalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni mill-Armenja u mingħajr formalitajiet ulterjuri minbarra dawk provduti f'dan il-Ftehim, kull ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida li ma tissodisfax jew ma għadhiex tissodisfa l-kundizzjonijiet fis-seħh tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju tal-Armenja sakemm jiġi ppruvat, jew ikun jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' evidenza *prima facie* li tkun giet ipprovduta, li dawn il-persuni:

- (a) ikollhom, fiż-żmien tas-sottomissjoni tal-applikazzjoni ta' riammissjoni, viża valida jew permess tar-residenza mahruġa mill-Istat Membru Rikjest; jew
- (b) ikunu dahlu illegalment u direttament fit-territorju tal-Armenja wara soġġorn jew tranżitu fit-territorju tal-Istat Membru Rikjest.

2. L-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 ma japplikax jekk iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew il-persuna apolida kienet biss fi tranżitu bl-ajru minn ajruport internazzjonali tal-Istat Membru Rikjest.

3. L-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 għandu jkun għall-Istat Membru li jkun hareġ viża jew permess ta' residenza. Jekk żewġ Stati Membri jew aktar ikunu harġu viża jew permess ta' residenza, l-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 jaqa' fuq l-Istat Membru li jkun hareġ id-dokument b'perjodu ta' validità itwal jew, jekk wiehed jew bosta jkunu diġà skadew, id-dokument li jkun għadu validu. Jekk id-dokumenti kollha jkunu diġà skadew, l-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 għandu jaqa' fuq l-Istat Membru li jkun hareġ id-dokument bl-iżjed data ta' skadenza riċenti. Jekk dawk id-dokumenti ma jkunux jistgħu jiġu ppreżentati, l-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 għandu jaqa' fuq l-Istat Membru tal-ahhar hrug.

4. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 7(2), wara li l-Istat Membru jkun ta twegiba pożittiva għall-applikazzjoni tar-riammissjoni, l-Armenja għandha tipprovdidi lill-persuna li r-riammissjoni tagħha tkun giet aċċettata bid-dokument tal-ivvjaġġar meħtieġ għar-ritorn tagħha.

TAQSIMA III

PROĊEDURA TA' RIAMMISSJONI

Artikolu 7

Prinċipji

1. Suġġett għall-paragrafu 2, kwalunkwe trasferiment ta' persuna li għandha tiġi riammessa fuq il-baży ta' wiehed mill-obbligi li jinsabu fl-Artikoli 3 sa 6 għandu jkun jeħtieġ is-sottomissjoni ta' applikazzjoni għar-riammissjoni lill-awtorità kompetenti tal-Istat Rikjest.

2. Jekk il-persuna li tkun se tiġi riammessa jkollha dokument tal-ivvjaġġar validu jew karta tal-identità u, fil-każ ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni apolidi, viża valida jew permess ta' residenza tal-Istat Rikjest, it-trasferiment ta' dik il-persuna jista'

jsir mingħajr il-htieġa li l-Istat Rikjest jissottometti applikazzjoni għal riammissjoni jew komunikazzjoni bil-miktub taht l-Artikolu 12(1) lill-awtorità kompetenti tal-Istat Rikjest.

3. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 2, jekk persuna tinqabad fir-reġjun tal-fruntiera, inklużi ajruporti, tal-Istat Rikjedenti wara li tkun qasmet illegalment il-fruntiera direttament mit-territorju tal-Istat Rikjest, l-Istat Rikjedenti jista' jissottometti applikazzjoni ta' riammissjoni fi żmien jumejn ta' xogħol minn meta din il-persuna tinqabad (proċedura aċċellerata).

Artikolu 8

Applikazzjoni ta' riammissjoni

1. Sa fejn ikun possibbli, l-applikazzjoni ta' riammissjoni għandha jkollha fiha l-informazzjoni li ġejja:

- (a) id-dettalji tal-persuna li tkun ser tiġi riammessa (pereżempju l-ismijiet, il-kunjomijiet, id-data tat-twelid, u – fejn possibbli – il-post tat-twelid, u l-aħħar post ta' residenza) u, fejn applikabbli, id-dettalji tat-tfal minorenni mhux miżżewġa u/jew tal-konjuġi;
- (b) f'każ ta' ċittadini proprji, tingħata indikazzjoni tal-mezzi li bihom tkun ser tingħata prova jew evidenza *prima facie* taċ-ċittadinanza kif inhu stabbilit fl-Annessi 1 u 2 rispettivament;
- (c) f'każ ta' ċittadini ta' pajjiż terzi u ta' persuni apolidi, tingħata indikazzjoni tal-mezzi li bihom tkun ser tingħata prova jew evidenza *prima facie* tal-kundizzjonijiet għar-riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi;
- (d) terzi u persuni apolidi kif inhu previst fl-Annessi 3 u 4 rispettivament; ritratt tal-persuna li tkun se tiġi riammessa.

2. Sa fejn ikun possibbli, l-applikazzjoni ta' riammissjoni għandha jkollha fiha wkoll l-informazzjoni li ġejja:

- (a) dikjarazzjoni li tindika li l-persuna li tkun se tiġi ttrasferita jista' jkollha bżonn għajnuna jew kura, sakemm il-persuna kkonċernata tkun tat il-kunsens espliċitu tagħha għal din l-istqarrija;
- (b) kull miżura oħra ta' protezzjoni jew sigurtà, jew informazzjoni dwar is-saħha tal-persuna, li tista' tkun meħtieġa fil-każ individwali ta' ttrasferiment.

3. Formola komuni li għandha tintuża fl-applikazzjonijiet ta' riammissjoni hija mehmuża bhala l-Anness 5 ta' dan il-Ftehim.

4. Aplikazzjoni ta' riammissjoni tista' tiġi sottomessa bi kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni, inklużi dawk elettronici.

Artikolu 9

Mezzi ta' evidenza dwar iċ-ċittadinanza

1. Il-prova dwar iċ-ċittadinanza taht l-Artikolu 3(1) u l-Artikolu 5(1) tista' tiġi pprovduta b'mod partikolari permezz tad-dokumenti elenkati fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim, inklużi dokumenti li l-validità tagħhom tkun skadiet b'massimu ta' 6 xhur. Jekk tali dokumenti jkun pprezentati, l-Istati Membri u l-Armenja għandhom jirrikonoxxu b'mod reċiproku iċ-ċittadinanza mingħajr htieġa ta' investigazzjoni ulterjuri. Il-prova taċ-ċittadinanza ma tistax tingħata permezz ta' dokumenti foloz.

2. Tista' tiġi pprovduta evidenza *prima facie* taċ-ċittadinanza taht l-Artikolu 3(1) u l-Artikolu 5(1) b'mod partikolari permezz tad-dokumenti elenkati fl-Anness 2 ta' dan il-Ftehim, anke jekk il-perjodu ta' validità tagħhom ikun skada. Jekk tali dokumenti jkun pprezentati, l-Istati Membri u l-Armenja għandhom iqisu li iċ-ċittadinanza giet stabbilita, sakemm ma jkunux jistgħu jippruvaw mod iehor. L-evidenza *prima facie* taċ-ċittadinanza ma tistax tiġi pprovduta permezz ta' dokumenti foloz.

3. Jekk l-ebda mid-dokumenti elenkati fl-Annessi 1 jew 2 ma jistgħu jiġu pprezentati, ir-rappreżentazzjonijiet diplomatiċi jew konsulari kompetenti tal-Istat Rikjest ikkonċernat, fuq talba mill-Istat Rikjedenti li għandu jiġi inkluż fl-applikazzjoni ta' riammissjoni, għandhom jintervistaw lill-persuna li għandha tiġi riammessa mingħajr dewmien żejjed, sa mhux aktar tard minn hamest ijiem ta' xogħol mid-data tal-wasla tal-applikazzjoni ta' riammissjoni taht l-Artikolu 11(2), sabiex tiġi stabbilita iċ-ċittadinanza tagħha. Il-proċedura għal dawn l-intervisti tista' tiġi stabbilita fil-Protokollu ta' implimentazzjoni previsti fl-Artikolu 20 ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 10

Mezzi ta' evidenza dwar ċittadini ta' pajjiż terz u persuni apolidi

1. Il-prova dwar il-kundizzjonijiet ta' riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiż terz u persuni apolidi stipulati fl-Artikolu 4(1) u fl-Artikolu 6(1) għandha tiġi pprovduta b'mod partikolari permezz tal-evidenza elenkata fl-Anness 3 ta' dan il-Ftehim; ma tistax tingħata permezz ta' dokumenti foloz. Kwalunkwe prova bħal din għandha tkun rikonoxxuta b'mod reċiproku mill-Istati Membri u mill-Armenja mingħajr il-htieġa ta' investigazzjoni ulterjuri.

2. L-evidenza *prima facie* tal-kundizzjonijiet ta' riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terz u persuni apolidi stipulati fl-Artikolu 4(1) u fl-Artikolu 6(1) għandha tingħata b'mod partikolari permezz tal-evidenza elenkata fl-Anness 4 ta' dan il-Ftehim; ma tistax tingħata permezz ta' dokumenti foloz. Jekk tiġi pprezentata evidenza *prima facie* bħal din, l-Istati Membri u l-Armenja jqisu li l-kundizzjonijiet ikunu ġew stabbiliti, sakemm ma jkunux jistgħu jippruvaw mod iehor.

3. L-illegalità tad-dhul, tal-preżenza jew tar-residenza għandha tkun stabbilita permezz ta' dokumenti tal-ivvjaġġar tal-persuna kkonċernata fejn il-viża meħtieġa u permess iehor ta' residenza għat-territorju tal-Istat Rikjedenti jkun nieqsa. Dikjarazzjoni mill-Istat Rikjedenti li l-persuna kkonċernata

tkun instabet minghajr id-dokumenti tal-ivvjaġġar, viża jew permess ta' residenza mehtieġa ghandha wkoll tkun ta' evidenza *prima facie* tad-dhul, tal-preżenza jew tar-residenza illegali.

Artikolu 11

Limiti ta' żmien

1. L-applikazzjoni għal riammissjoni ghandha tiġi sottomessa lill-awtorità kompetenti tal-Istat Rikjest fi żmien massimu ta' disa' xhur minn meta l-awtorità kompetenti tal-Istat Rikjest issir taf li ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida ma tissodisfax, jew ma għadhiex tissodisfa, il-kundizzjonijiet fis-sehh għad-dhul, għall-preżenza jew għar-residenza. Jekk ikun hemm ostakli legali jew fattwali għas-sottomissjoni fil-hin tal-applikazzjoni, il-limitu ta' żmien, fuq talba tal-Istat Rikjedenti, għandu jiġi estiż iżda biss sakemm l-ostakli ma jkunux għadhom fis-sehh.

2. Ghandha tingħata tweġiba bil-miktub għall-applikazzjoni ta' riammissjoni

— fi żmien jumejn ta' xogħol jekk l-applikazzjoni tkun saret taht il-proċedura aċċellerata (l-Artikolu 7(3));

— fi żmien 12-il jum kalendarju fil-kazijiet l-ohrajn kollha.

Dan il-limitu ta' żmien għandu jibda jiddekorri mid-data tar-riċevuta tat-talba ta' riammissjoni. Jekk ma jkunx hemm tweġiba f'dan il-limitu ta' żmien, it-trasferiment għandu jitqies li jkun ġie miftiehem.

Applikazzjoni ta' riammissjoni tista' tiġi sottomessa bi kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni, inklużi dawk elettronici.

3. Ir-raġunijiet tar-rifjut tat-talba ta' riammissjoni għandhom jingħataw bil-miktub.

4. Wara li jkun ingħata l-qbil jew, fejn xieraq, wara li jiskadi t-terminu stabbilit fil-paragrafu 2, il-persuna kkonċernata għandha tiġi ttrasferita fi żmien tliet xhur. Fuq talba tal-Istat Rikjedenti, dan il-limitu ta' żmien jista' jiġi estiż biż-żmien mehtieġ biex jiġu indirizzati l-ostakli legali jew prattici.

Artikolu 12

Modalitajiet ta' trasferiment u mezzi ta' trasport

1. Minghajr preġudizzju għall-Artikolu 7(2), qabel ma jirritornaw persuna, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Rikjedenti jgħarrfu bil-miktub lill-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Rikjedenti, tal-inqas jumejn ta' xogħol qabel, dwar id-data ta' trasferiment, il-punt ta' dhul, skorti possibbli u informazzjoni oħra rilevanti għat-trasferiment.

2. It-trasportazzjoni tista' ssir bi kwalunkwe mezz, inkluż dak bl-ajru. Ir-ritorn bl-ajru ma jiġix ristrett għall-użu tal-linji nazzjonali tal-Armenja jew tal-Istati Membri u jista' jsehh bl-użu ta' titjiriet skedati jew titjiriet charter. Fil-każ ta' ritorn bl-iskorta,

dawn l-iskorti ma jiġux limitati għal persuni awtorizzati tal-Istat Rikjedenti, sakemm dawn ikunu persuni awtorizzati mill-Armenja jew minn kwalunkwe Stat Membru.

3. Jekk it-trasferiment isir bl-ajru, l-iskorti possibbli għandhom ikunu eżentati mill-obbligu li jiksbu l-viżi mehtieġa.

Artikolu 13

Riammissjoni bi żball

L-Istat Rikjedenti għandu jiehu lura kwalunkwe persuna riammessa mill-Istat Rikjest jekk jiġi stabbilit, fi żmien sitt xhur wara t-trasferiment tal-persuna kkonċernata, li r-rekwiżiti stipulati fl-Artikoli 3 sa 6 ta' dan il-Ftehim ma jkunux sodisfatti.

F'dawn il-kazijiet ir-regoli proċedurali ta' dan il-Ftehim għandhom japplikaw *mutatis mutandis* u tiġi pprovduta l-informazzjoni kollha disponibbli li tirrigwarda l-identità u ċ-ċittadinanza attwali tal-persuna li għandha tittiehed lura.

TAQSIMA IV

OPERAZZJONIJET TA' TRANŻITU

Artikolu 14

Prinċipji

1. L-Istati Membri u l-Armenja għandhom jillimitaw it-tranżitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni apolidi għal kazijiet fejn dawn il-persuni ma jistgħux jintbagħtu lura direttament lejn l-Istat ta' destinazzjoni.

2. L-Armenja għandha tippermetti t-tranżitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni apolidi jekk Stat Membru jitlob dan, u Stat Membru għandu jawtorizza t-tranżitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew ta' persuni apolidi jekk l-Armenja titlob dan, jekk jiġi żgurat il-vjaġġ lejn Stati ta' tranżitu oħrajn possibbli u r-riammissjoni tal-Istat ta' destinazzjoni.

3. It-tranżitu jista' jiġi rifjutat mill-Armenja jew minn Stat Membru:

(a) jekk iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida tkun friskju reali li tkun suġġetta għal tortura jew trattament inuman jew degradanti jew il-piena tal-mewt jew persekuzzjoni minhabba r-razza, ir-religjon, iċ-ċittadinanza, is-shubija f'xi grupp soċjali partikolari jew il-konvinzjoni politika tagħha fl-Istat ta' destinazzjoni jew Stat ieħor ta' tranżitu; jew

(b) jekk iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida tkun suġġetta għal sanzjonijiet kriminali fl-Istat Rikjest jew f'xi Stat ieħor ta' tranżitu; jew

(c) minhabba raġunijiet ta' saħħa pubblika, sigurtà domestika, ordni pubblika jew interessi oħra nazzjonali tal-Istat Rikjest.

4. L-Armenja jew Stat Membru jistgħu jirrevokaw kwalunkwe awtorizzazzjoni mahruġa jekk iċ-ċirkustanzi msemmija fil-paragrafu 3 jirriżultaw jew johorġu fid-deher aktar tard u jkunu ta' xkiel fl-operazzjoni ta' tranżitu, jew jekk ma jkunux aktar żgurati l-ivvjaġġar minn Stati ta' tranżitu possibbli jew irriammissjoni mill-Istat ta' destinazzjoni. F'dan il-każ, l-Istat Rikjedenti għandu jiehu lura liċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew lill-persuna apolida, kif mehtieg u minghajr dewmien.

Artikolu 15

Proċedura ta' tranżitu

1. Trid tiġi sottomessa applikazzjoni għall-operazzjonijiet ta' tranżitu lill-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Rikjest bil-miktub u jrid ikun fiha l-informazzjoni li ġejja:

- (a) it-tip ta' tranżitu (bl-ajru, bil-baħar jew bl-art), Stati oħra ta' tranżitu possibbli u d-destinazzjoni finali prevista;
- (b) id-dettalji tal-persuna kkonċernata (pereżempju l-isem, il-kunjom, il-kunjom ta' xebba, l-ismijiet l-oħra użati/li bihom kienet magħrufa jew psewdonimi, id-data tat-twelid, is-sess u – fejn possibbli – il-post tat-twelid, iċ-ċittadinanza, il-lingwa, it-tip u n-numru tad-dokument tal-ivvjaġġar);
- (c) fejn hu maħsub li ser ikun il-punt tad-dhul, il-hin tat-trasferiment u l-użu possibbli tal-iskorti;
- (d) dikjarazzjoni li fil-fehma tal-Istat Rikjedenti, il-kundizzjonijiet taht l-Artikolu 14(2) huma sodisfatti, u li ebda raġuni għal każha taht l-Artikolu 14(3) ma hi magħrufa.

Formola komuni li għandha tintuża fl-applikazzjonijiet ta' tranżitu tinsab mehmuża mal-Anness 6 ta' dan il-Ftehim.

Applikazzjoni ta' tranżitu tista' tiġi sottomessa bi kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni, inklużi dawk elettronici.

2. Fi żmien tlett ijiem ta' xogħol wara li tiġi riċevuta l-applikazzjoni bil-miktub, l-Istat Rikjest għandu jinforma bil-miktub lill-Istat Rikjedenti dwar l-ammissjoni, jikkonferma l-post tad-dhul u l-hin ippjanat tal-ammissjoni, jew jinfurmah dwar ir-rifjut ta' ammissjoni u r-raġunijiet għal tali rifjut. Jekk ma tingħata ebda tweġiba fi żmien tlett ijiem ta' xogħol, it-tranżitu għandu jitqies li jkun gie miftiehem.

Tweġiba għal applikazzjoni ta' tranżitu tista' tiġi sottomessa bi kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni, inklużi dawk elettronici.

3. Jekk l-operazzjoni ta' tranżitu ssir bl-ajru, il-persuna li tkun ser tiġi riammessa u l-iskorti possibbli għandhom ikunu eżentati milli jkollhom viża ta' tranżitu tal-ajruport.

4. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Rikjest għandhom, sugġett għal konsultazzjonijiet reċiproci, jghinu fl-operazzjonijiet ta' tranżitu, b'mod partikolari permezz ta' sorveljanza tal-persuni inkwistjoni u l-għoti ta' kumditajiet xierqa għal dan il-fini.

5. It-tranżitu tal-persuni għandu jsir fi żmien 30 jum mirriċevuta tal-kunsens dwar it-talba.

TAQSIMA V

KOSTI

Artikolu 16

Kosti tat-trasport u t-tranżitu

Minghajr preġudizzju għad-dritt tal-awtoritajiet kompetenti li jiġbru lura l-kosti marbuta mar-riammissjoni mingħand il-persuna li għandha tiġi riammessa jew partijiet terzi, il-kosti kollha tat-trasport imġarrba minhabba l-operazzjonijiet tarriammissjoni u tat-tranżitu taht dan il-Ftehim sal-fruntiera tal-Istat tad-destinazzjoni finali, għandhom jithallsu mill-Istat Rikjedenti.

TAQSIMA VI

PROTEZZJONI TAD-DEJTA U RELAZZJONI MA' OBBLIGI INTERNAZZJONALI OħRA

Artikolu 17

Protezzjoni Tad-Dejta

Il-komunikazzjoni tad-dejta personali għandha ssehh biss jekk komunikazzjoni bħal din tkun mehtiega għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim mill-awtoritajiet kompetenti tal-Armenja jew Stat Membru skont il-każ. L-ipproċessar u t-trattament ta' dejta personali f'każ partikolari għandhom ikunu sugġetti għal-liġijiet domestiċi tal-Armenja u, jekk il-kontrollur ikun awtorità kompetenti ta' Stat Membru, għad-dispożizzjonijiet tad-Direttiva 95/46/KE u għal-legiżlazzjoni nazzjonali ta' dak l-Istat Membru adottata taht dik id-Direttiva. Addizzjonalment għandhom japplikaw ukoll il-prinċipji li ġejjin:

- (a) id-dejta personali trid tiġi pproċessata b'mod ġust u legali;
- (b) id-dejta personali trid tingabar għall-iskop speċifikat, espliċitu u legittimu tal-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u ma tiġix ipproċessata ulterjorment mill-awtorità li tikkomunikaha jew mill-awtorità li tirċeviha b'mod li ma jkunx kompatibbli ma' dak l-iskop;
- (c) id-dejta personali trid tkun adegwata, relevanti u mhux eċċessiva fir-rigward tal-ghan li għalih tingabar u/jew tiġi pproċessata ulterjorment; b'mod partikolari, id-dejta personali kkomunikata tista' tkun biss dwar dan li ġej:
 - id-dettalji tal-persuna li tkun ser tiġi ttrasferita (pereżempju l-ismijiet, il-kunjomijiet, xi ismijiet preċedenti, ismijiet oħra użati/li bihom kienet magħrufa jew psewdonimi, is-sess, l-istat ċivili, id-data u l-post tat-twelid, iċ-ċittadinanza attwali u kwalunkwe ċittadinanza preċedenti);
 - il-passaport, il-karta tal-identità jew il-liċenzja tas-sewqan (in-numru, il-perjodu ta' validità, id-data tal-hruġ, l-awtorità tal-hruġ, il-post tal-hruġ),

- il-postijiet ta' waqfien temporanju u itinerarji,
 - informazzjoni oħra meħtieġa biex tiġi identifikata l-persuna li tkun se tiġi trasferita jew biex jiġu eżaminati r-rekwiżiti għar-riammissjoni taht dan il-Ftehim;
- (d) id-dejta personali trid tkun eżatta u, fejn meħtieġ, tinzamm aġġornata;
- (e) id-dejta personali trid tinzamm b'mod li jippermetti l-identifikazzjoni tas-suġġetti tad-dejta għal mhux aktar mill-perjodu meħtieġ għall-fini li għalih tkun ingabret id-dejta jew li għalih tkun giet ipproċessata ulterjorment;
- (f) kemm l-awtorità li tikkomunika d-dejta kif ukoll l-awtorità li tirċeviha għandhom jiehdu kull pass raġonevoli biex jiżguraw kif xieraq ir-rettifika, it-thassir jew l-imblukkar tad-dejta personali jekk l-ipproċessar ma jkunx konformi mad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu, b'mod partikolari għaliex dik id-dejta ma tkunx xierqa, relevanti, preċiża jew tkun eċċessiva fir-rigward tal-iskop tal-ipproċessar. Dan jinkludi n-notifika ta' kwalunkwe rettifika, thassir jew imblukkar għall-Parti l-oħra;
- (g) fuq talba, l-awtorità li tirċievi d-dejta għandha tgħarraf lill-awtorità li tikkomunikaha dwar l-użu tad-dejta kkomunikata u r-riżultati miksuba minnha;
- (h) id-dejta personali tista' tkun ikkomunikata biss lill-awtoritajiet kompetenti. Komunikazzjoni ulterjuri lil korpi oħrajn teħtieġ il-kunsens preċedenti tal-awtorità li tikkomunikaha;
- (i) l-awtorità li tikkomunika u l-awtorità li tirċievi d-dejta huma obbligati li jirreġistraw bil-miktub il-komunikazzjoni u l-wasla tad-dejta personali.

Artikolu 18

Relazzjoni ma' obbligi oħra internazzjonali

1. Dan il-Ftehim huwa mingħajr preġudizzju għad-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Unjoni, l-Istati Membri tagħha u l-Armenja li jirriżultaw mil-liġi internazzjonali, fosthom mill-konvenzjonijiet internazzjonali li tagħhom ikunu parti, b'mod partikolari mill-istrumenti internazzjonali elenkati fl-Artikolu 2, u:
- il-konvenzjonijiet internazzjonali li jiddeterminaw l-Istat responsabbli li jeżamina l-applikazzjonijiet għall-asil li jkunu ġew sottomessi,
 - il-konvenzjonijiet internazzjonali dwar l-estradizzjoni u t-tranżitu,
 - il-konvenzjonijiet u l-ftehimiet internazzjonali multilaterali dwar ir-riammissjoni ta' ċittadini barranin.

2. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jipprevjeni r-ritorn ta' persuna taht arrangamenti formali jew informali oħrajn.

TAQSIMA VII

IMPLIMENTAZZJONI U APPLIKAZZJONI

Artikolu 19

Kumitat kongunt tar-riammissjoni

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jipprovdu assistenza reċiproka fl-applikazzjoni u fl-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim. Għal dan il-għan, huma għandhom jistabbilixxu kumitat kongunt tar-riammissjoni (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-kumitat") li se jkollu, b'mod partikolari, il-kompitu:

- (a) li jissorvelja, u jiskambja informazzjoni rigward l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, bl-esklużjoni ta' dejta personali;
 - (b) li jindirizza kwistjonijiet li jqumu mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet f'dan il-Ftehim;
 - (c) li jiddeciedi dwar arrangamenti ta' implimentazzjoni meħtieġa għall-applikazzjoni uniformi ta' dan il-Ftehim;
 - (d) li jkollu skambji ta' informazzjoni regolari dwar il-Protokoll ta' implimentazzjoni mfassla mill-Istati Membri individwali u l-Armenja taht l-Artikolu 20;
 - (e) li jagħmel rakkomandazzjonijiet għal emendi għal dan il-Ftehim u l-Annessi tiegħu.
2. Id-deċiżjonijiet tal-kumitat jorbtu lill-Partijiet Kontraenti.
3. Il-kumitat ikun magħmul minn rappreżentanti tal-Unjoni u l-Armenja.
4. Il-kumitat jiltaqa' meta meħtieġ fuq talba ta' waħda mill-Partijiet Kontraenti.
5. Il-kumitat jistabbilixxi r-regoli ta' proċedura tiegħu.

Artikolu 20

Protokoll ta' Implimentazzjoni

1. Mingħajr preġudizzju għall-applikabbiltà diretta tal-Ftehim preżenti, fuq talba ta' Stat Membru jew l-Armenja, l-Armenja u Stat Membru għandhom ifasslu Protokoll ta' implimentazzjoni li jkopri, fost l-oħrajn:
- (a) il-hatra tal-awtoritajiet kompetenti, il-punti fejn tinqasam il-fruntiera u l-iskambju ta' punti ta' kuntatt;
 - (b) il-kundizzjonijiet għal ritorni skortati, inkluż it-tranżitu ta' ċittadini ta' pajjiż terz u persuni apolidi bi skorta;
 - (c) il-mezzi u d-dokumenti addizzjonali ma' daww elenkati fl-Annessi 1 sa 4 ta' dan il-Ftehim;

(d) il-modalitajiet għar-riammissjoni bi proċedura aċċelerata;

(e) il-proċedura għal intervisti.

2. Il-Protokoll ta' implimentazzjoni msemija fil-paragrafu 1 għandhom jidhlu fis-sehħ biss wara li jiġi nnotifikat il-kumitat kongunt tar-riammissjoni msemmi fl-Artikolu 19.

3. L-Armenja taqbel li kwalunkwe dispożizzjoni ta' Protokoll ta' implimentazzjoni mfassal ma' Stat Membru partikolari tiġi applikata anke fir-relazzjonijiet tagħha ma' kwalunkwe Stat Membru iehor fuq talba minn dan tal-aħhar. L-Istati Membri jaqblu li japplikaw kwalunkwe dispożizzjoni ta' Protokoll ta' implimentazzjoni konkluż minn wiehed minnhom anke fir-relazzjonijiet tagħhom mal-Armenja, fuq talba ta' din tal-aħhar, sugġetta għall-fattibilità Prattika tal-applikazzjoni tagħha mal-Istati Membri l-oħra.

Artikolu 21

Relazzjoni ma' ftehimiet jew arrangamenti bilaterali tal-Istati Membri dwar ir-riammissjoni

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom jiehdu preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehim jew arrangament bilaterali dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni li jkun għe jew jista' jiġi, taht l-Artikolu 20, konkluż bejn l-Istati Membri individwali u l-Armenja, safejn id-dispożizzjonijiet ta' dan tal-aħhar ma jkunux kompatibbli ma' dawk ta' dan il-Ftehim.

TAQSIMA VIII

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

Artikolu 22

Applikazzjoni territorjali

1. Sugġett għall-paragrafu 2, dan il-Ftehim japplika fit-territorju li fih huma applikabbli t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u fit-territorju tal-Armenja.

2. Dan il-Ftehim għandu japplika għat-territorju tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u tal-Irlanda biss taht notifika mill-Unjoni Ewropea lill-Armenja għal dak il-ghan. Dan il-Ftehim ma japplikax fit-territorju tar-Renju tad-Danimarka.

Artikolu 23

Dhul fis-sehħ, tul ta' żmien u terminazzjoni

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet Kontraenti taht il-proċeduri rispettivi tagħhom.

2. Dan il-Ftehim għandu jidhul fis-sehħ fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data ta' meta l-aħhar Parti Kontraenti tkun innotifikat lill-oħra li tlestew il-proċeduri msemija fil-paragrafu 1.

3. Dan il-Ftehim għandu japplika għar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u għall-Irlanda fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data tan-notifika msemija fl-Artikolu 22(2).

4. Il-Ftehim huwa b'dan konkluż għal perjodu bla limitu.

5. Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat b'konsens reċiproku tal-Partijiet Kontraenti. L-emendi jiġu mfassla fil-forma ta' protokoll separati, li jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim, u għandhom jidhlu fis-sehħ taht il-proċedura stipulata f'dan l-Artikolu.

6. Kull Parti Kontraenti tista', billi tinnotifika b'mod uffiċjali lill-Parti Kontraenti l-oħra u wara konsultazzjoni preċedenti tal-kumitat imsemmi fl-Artikolu 19, kompletament jew parzjalment, temporanjament tissospendi l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim. Is-sospensjoni għandha tidhol fis-sehħ fit-tieni jum wara l-jum ta' tali notifika.

7. Kull Parti Kontraenti tista' ttejjem dan il-Ftehim billi tinnotifika lill-Parti Kontraenti l-oħra b'mod uffiċjali. Dan il-Ftehim ma jibqax japplika sitt xhur wara d-data ta' tali notifika.

Artikolu 24

Annexi

L-Annexi 1 sa 6 jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim.

Magħmul fi Brussell fid-dsatax-il jum ta' April fis-sena elfejn u tlettax, f'zewġ eżemplari, bil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Olandiża, Inġliża, Estonjana, Finlandiża, Franciża, Ġermaniża, Griega, Ungeriża, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola, Svediża u Armena, b'kull test ikun ugwalment awtentiku.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Европскую унию
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Եվրոպական Միության կողմից

За Република Армения
 Por la República de Armenia
 За Арменскую республику
 For Republikken Armenien
 Für die Republik Armenien
 Armeenia Vabariigi nimel
 Για της Δημοκρατίας της Αρμενίας
 For the Republic of Armenia
 Pour la République d'Arménie
 Per la Repubblica di Armenia
 Armēnijas Republikas vārdā –
 Armēnijos Respublikos vardu
 Örmény Köztársaság részéről
 Ghall-Repubblika tal-Armenja
 Voor de Republiek Armenië
 W imieniu Republiki Armenii
 Pela República da Arménia
 Pentru Republica Armenia
 Za Armėnsku republiku
 Za Republiko Armenijo
 Armenian tasavallan puolesta
 För Republiken Armenien
 Հայաստանի Հանրապետության կողմից

ANNEX 1

LISTA KOMUNI TAD-DOKUMENTI LI L-PREŻENTAZZJONI TAGĦHOM HIJA KKUNSIDRATA BĦALA PROVA TAČ-ĊITTADINANZA

(Artikoli 3(1), 5(1) u 9(1))

- passaporti ta' kwalunkwe tip (passaporti nazzjonali, passaporti diplomatiċi, passaporti tas-servizz, passaporti kollettivi u passaporti surrogati inklużi l-passaporti tat-tfal),
- karti tal-identità ta' kwalunkwe tip (li jinkludu dawk temporanji u proviżorji),
- ċertifikati tač-ċittadinanza u dokumenti uffiċjali oħrajn li jsemmu jew li jindikaw ič-ċittadinanza b'mod ċar.

ANNEX 2

LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI L-PREŻENTAZZJONI TAGĦHOM HIJA KKUNSIDRATA BĦALA PROVA PRIMA FACIE TAČ-ĊITTADINANZA

(Artikoli 3(1), 5(1) u 9(2))

- dokumenti elenkati fl-Anness 1 li l-validità tagħhom tkun skadiet b'aktar minn 6 xhur,
- fotokopji ta' kwalunkwe dokument imniżżel fl-Annes 1 ta' dan il-Ftehim,
- liċenzji tas-sewqan jew fotokopji tagħhom,
- ċertifikati tat-twelid jew fotokopji tagħhom,
- karti tal-identità tal-kumpanija jew fotokopji tagħhom,
- dikjarazzjoni ta' xhieda,
- dikjarazzjonijiet magħmula mill-persuna kkonċernata u l-lingwa mitkellma minnha, anke permezz ta' riżultat ta' test uffiċjali,
- kwalunkwe dokument ieħor li jista' jgħin biex tiġi stabbilita č-ċittadinanza tal-persuna kkonċernata,
- marki tas-swaba',
- *laissez-passer* maħruġ mill-Istat Rikjest,
- kotba tas-servizz u karti tal-identità militari,
- kotba tar-registrazzjoni tal-baħhara u karti tas-servizz tal-kaptani,
- il-konferma tal-identità b'riżultat ta' tfitxija mwettqa fis-Sistema ta' Informazzjoni dwar il-Viża ⁽¹⁾,
- fil-każ ta' Stati Membri li ma jużawx is-Sistema ta' Informazzjoni dwar il-Viża, l-identifikazzjoni pożittiva stabbilita mir-registri tal-applikazzjonijiet għal viża ta' dawk l-Istati Membri.

⁽¹⁾ Regolament (KE) Nru 767/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-9 ta' Lulju 2008 dwar is-Sistema tal-Infommazzjoni dwar il-Viża (VIS) u l-iskambju ta' dejta bejn l-Istati Membri dwar viži għal perjodu qasir (Regolament VIS) (ĠU L 218, 13.8.2008, p. 60).

ANNEX 3

LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI HUMA KKUNSIDRATI BĦALA PROVA TAL-KUNDIZZJONIJIET GĦAR-RIAMMISSJONI TA' ĊITTADINI TA' PAJJIŻI TERZI U PERSUNI APOLIDI

(Artikoli 4(1), 6(1) u 10(1))

- viża u/jew permess ta' residenza mahruġ mill-Istat Rikjest,
- timbri tad-dhul/tluq jew endorsjar simili fid-dokument tal-ivvjaġġar tal-persuna kkonċernata jew evidenza oħra tad-dhul/hruġ (perezempju evidenza fotografika).

ANNEX 4

LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI HUMA KKUNSIDRATI BĦALA EVIDENZA PRIMA FACIE TAL-KUNDIZZJONIJIET GĦAR-RIAMMISSJONI TA' ĊITTADINI TA' PAJJIŻI TERZI U PERSUNI APOLIDI

(Artikoli 4(1), 6(1) u 10(2))

- deskrizzjoni mahruġa mill-awtoritajiet rilevanti tal-Istat Rikjedenti, tal-post u ċ-ċirkustanzi li taħthom il-persuna kkonċernata tkun giet interċettata wara li tkun dahlet fit-territorju ta' dak l-Istat,
- informazzjoni dwar l-identità u/jew soġġorn ta' persuna li tkun giet ipprovduta minn organizzazzjoni internazzjonali (perezempju UNHCR),
- rapporti/konferma ta' informazzjoni minn membri tal-familja, shab fil-vjaġġ, eċċ.,
- dikjarazzjoni mill-persuna kkonċernata,
- marki tas-swaba',
- dokumenti, ċertifikati u kontijiet ta' kwalunkwe tip (perezempju kontijiet tal-lukandi, karti tal-appuntament għat-tobba/dentisti, karti ta' dhul għal istituzzjonijiet pubbliċi/privati, ftehimiet tal-kiri tal-karozzi, irċevuti tal-karti tal-kreditu, eċċ.) li juru b'mod ċar li l-persuna kkonċernata tkun qagħdet fit-territorju tal-Istat Rikjest,
- biljetti bl-isem u/jew listi tal-passiġġiera ta' passaġġi bl-ajru, bil-ferrovija, bil-kowċ jew bil-baħar li juru l-preżenza tal-itinerarju tal-persuna kkonċernata fit-territorju tal-Istat Rikjest,
- informazzjoni li turi li l-persuna kkonċernata użat is-servizzi tal-posta jew aġenzija tal-ivvjaġġar,
- dikjarazzjonijiet uffiċjali magħmula, b'mod partikolari, mill-impjegati tal-awtorità tal-fruntieri u xhieda oħrajn li jistgħu jixhdu li l-persuna kkonċernata tkun qasmet il-fruntiera,
- dikjarazzjoni uffiċjali mill-persuna kkonċernata fi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi.

ANNEX 5



[Emblema tar-Repubblika tal-Armenja]

.....
.....
(It-titolu tal-awtorità rikjedenti)

.....
(Post u data)

Referenza:

Lil
.....
.....
.....
(It-titolu tal-awtorità rikjesta)

- PROCĊEDURA AĊĊELLERATA (Artikolu 7(3))
- TALBA GHALL-INTERVISTA (Artikolu 9(3))

APPLIKAZZJONI TA' RIAMMISSJONI

taħt l-Artikolu 8 tal-Ftehim tal- bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Armenja dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni

A. DETTALJI PERSONALI

1. Isem sħiħ (aġħmel linja taħt il-kunjom):
.....
2. Kunjom ta' xebba:
.....
3. Data u post tat-twelid:
.....
4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur tal-ġhajnejn, marki distintivi, eċċ.):
.....
5. Magħruf/a ukoll/wkoll bħala (ismijiet preċedenti, ismijiet oħra użati/li magħruf/a bihom jew psewdonimi):
.....
6. Ċittadinanza u lingwa:
.....
7. Stat ċivili: mizzewweg/mizzewġa ġuvni/xebba divorzjat/a armel/armla
Jekk mizzewweg/mizzewġa: isem il-konjuġi



Ismijiet u etajiet tat-tfal (jekk hemm)

.....

.....

.....

8. L-aħħar indirizz fl-Istat Rikjest:

.....

B. DETTALJI PERSONALI TAL-KONJUĠI (JEKK APPLIKABBLI)

1. Isem sħiħ (aġhmel linja taħt il-kunjom):

.....

2. Kunjom ta' xebba:

.....

3. Data u post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrezzjoni fiżika (tul, kulur tal-ġhajnejn, marki distintivi, eċċ.):

.....

5. Magħruf/a ukoll/wkoll bħala (ismijiet preċedenti, ismijiet oħra użati/li magħruf/a bihom jew psewdonimi):

.....

6. Ċittadinanza u lingwa:

.....

C. DETTALJI PERSONALI TAT-TFAL (JEKK APPLIKABBLI)

1. Isem sħiħ (aġhmel linja taħt il-kunjom):

.....

2. Data u post tat-twelid:

.....

3. Sess u deskrezzjoni fiżika (tul, kulur tal-ġhajnejn, marki distintivi, eċċ.):

.....

4. Ċittadinanza u lingwa:

.....

D. ĊIRKUSTANZI SPEĊJALI B'RABTA MAL-PERSUNA LI TKUN SE TIĠI TRASFERITA

1. Stat ta' saħħa

(pereżempju referenza possibbli għal kura medika; isem Latin ta' mard li jittiehed):

.....

2. Indikazzjoni ta' persuna partikolarment perikoluża

(pereżempju suspettata b'reat gravi; imġiba aggressiva):

.....

E. MEZZI TA' EVIDENZA MEHMUŻA

1.

(Nru tal-Passaport)

.....
(data u post tal-hruġ)

.....

(awtorità tal-hruġ)

.....
(data tal-iskadenza)

2.
(Nru tal-Karta tal-Identità) (data u post tal-ħruġ)
..... (data tal-iskadenza)
(awtorità tal-ħruġ)
3.
(Nru tal-liċenzja tas-sewqan) (data u post tal-ħruġ)
..... (data tal-iskadenza)
(awtorità tal-ħruġ)
4.
(Nru ta' dokument uffiċjali ieħor) (data u post tal-ħruġ)
..... (data tal-iskadenza)
(awtorità tal-ħruġ)

F. KUMMENTI

.....
.....
.....

.....
(Firma) (Sigill/timbru)

ANNEX 6



[Emblema tar-Repubblika tal-Armenja]

.....

 (It-titolu tal-awtorità rikjedenti)

.....

 (Post u data)

Referenza

.....

 Lil

 (It-titolu tal-awtorità rikjesta)

APPLIKAZZJONI TA' TRANŻITU

taħt l-Artikolu 15 tal-Ftehim ta' bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Armenja dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni

A. DETTALJI PERSONALI

1. Isem shih (aġmel linja taħt il-kunjom):

.....

2. Kunjom ta' xebba:

.....

3. Data u post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur tal-ġhajnejn, marki distintivi, eċċ.):

.....

5. Magħruf/a ukoll/wkoll bħala (ismijiet preċedenti, ismijiet oħra użati/li magħruf/a bihom jew psewdonimi):

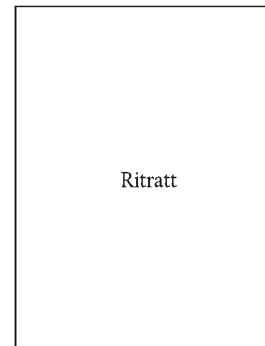
.....

6. Ċittadinanza u lingwa:

.....

7. Tip u numru tad-dokument tal-ivvjagġar:

.....



Ritratt

B. OPERAZZJONI TA' TRANŻITU

1. Tip ta' tranżitu

 bl-ajru bl-art bil-baħar

2. Stat tad-destinazzjoni finali

.....

3. Stati oħrajn fejn possibbilment ikun hemm tranżitu

.....

4. Post tal-qsim tal-fruntieri propost, data, hin tat-trasferiment u skorti possibbli

.....

.....

.....

5. Ammissjoni garantita fi kwalunkwe Stat iehor ta' tranżitu u fl-Istat tad-destinazzjoni finali

(L-Artikolu 13 il-paragrafu 2)

iva le

6. Għarfien ta' raġuni għal rifjut ta' tranżitu

(Artikolu 13, paragrafu 3)

iva le

C. KUMMENTI

.....

.....

.....

.....

.....

(Firma) (Sigill/timbru)

Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-artikoli 3(3) u 5(3)

Il-Partijiet Kontraenti jinnutaw li, taht il-liġijiet dwar iċ-ċittadinanza tar-Repubblika tal-Armenja u tal-Istati Membri, mhuwiex possibbli li ċittadin tar-Repubblika tal-Armenja jew tal-Unjoni Ewropea li jiċċaħhad miċ-ċittadinanza tiegħu.

Il-Partijiet jaqblu li jikkonsultaw lil xulxin fi żmien xieraq jekk tinbidel din is-sitwazzjoni legali.

Dikjarazzjoni Kongunta dwar ir-Repubblika tal-Islanda

Il-Partijiet Kontraenti jinnutaw ir-relazzjoni mill-qrib bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Islanda, b'mod partikolari bis-saħħa tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 dwar l-assoċjazzjoni ta' dan il-pajjiż mal-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp tal-acquis ta' Schengen. F'dawn iċ-ċirkustanzi huwa xieraq li r-Repubblika tal-Armenja tikkonkludi ftehim dwar riammissjoni mar-Repubblika tal-Islanda bl-istess termini ta' dan il-Ftehim.